



Connect with stories

Encourage your children to be readers by helping them connect with the stories and books you read aloud to them. This is easy to do because children love to explore how the stories they read, relate to their own life experiences. They are also always eager to learn and know more about things they are interested in.



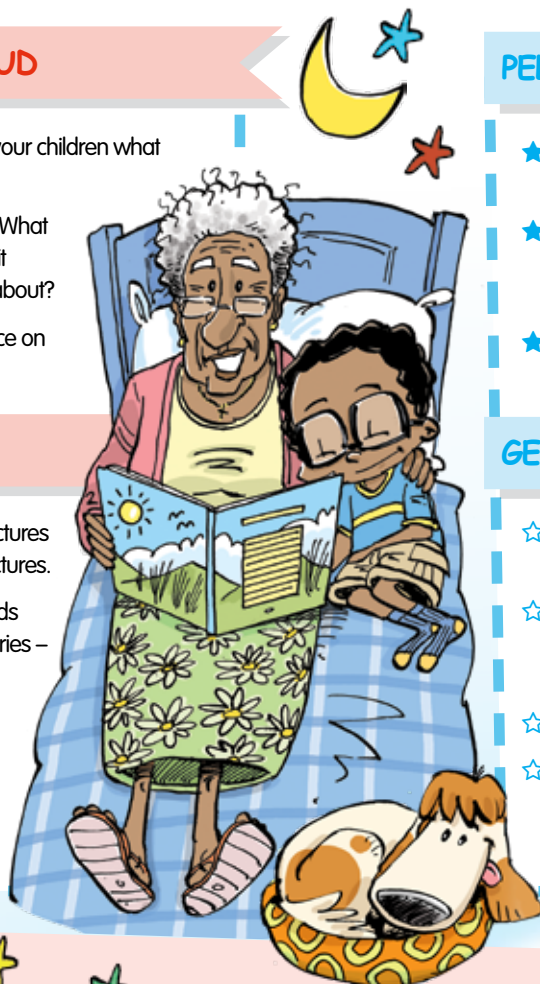
Here are some ideas for helping children connect to stories – before, during and after you have read them aloud.

BEFORE READING ALOUD

- ★ Talk about the front cover of the book. Ask your children what they think the story could be about.
- ★ Read the blurb on the back cover together. What does it tell you about the story? What does it make your children want to find out more about?
- ★ If the story is set in a real place, find the place on a map.

WHILE READING ALOUD

- ★ Allow time for your children to look at the pictures closely. Point out interesting details in the pictures.
- ★ Together with your children, make the sounds and movements of the characters in the stories – roar like a lion, hop like a rabbit, walk like a princess.
- ★ Use different voices for different characters.
- ★ Use facial expressions and gestures to act out a character you are reading about.



After reading aloud

- ★ Ask your children what part of the story they liked the most. Together with your children act out this part of the story. Encourage them to interpret it in their own way. Their interpretation does not have to be exactly the same as in the book.
- ★ Encourage your children to connect with the characters in the story by asking them to talk about a time when they felt the same way the character did, for example, angry, scared or sad.
- ★ Ask your children to think of other stories they know that are similar in some way to the story you have just read. Talk about the way that these stories are similar and different.
- ★ Talk about interesting facts or characteristics of any animals or places in the story, for example, in which parts of the world hyenas are found, what they like to eat and how long they live.
- ★ Even after reading time is over, pretend to be the story characters until bedtime, or for part of the following day.
- ★ Together, change the names of the characters in the story to the names of people you know. Then read the story again using these names.



Drive your
imagination



Ikgokaganye le dikanegelo

Hlohleletša bana ba gago go ba babadi ka go ba thuša go kgokagana le dikanegelo le dipuku tše o ba balelago tšona o hlaboša lentšu. Se se direga gabonolo ka gobane bana ba rata go hlohlomiša ka fao dikanegelo tše ba di balago, di tswalanago le maitemogelo a bophelo bja bona. Gape ba rata go ithuta le go tseba tše dintši ka ga dilo tše di ba kgahlago.

Fa ke dikeletšo tša go thuša bana go kgokagana le dikanegelo – pele ga, ge o bala le ka morago ga ge o di badile o hlaboša lentšu.

PELE O BALA KA GO HLABOŠA LENTŠU

- ★ Bolelang ka lekgata la ka pele la puku. Botšiša bana ba gago gore ba nagana gore kanegelo e ka be e bolela ka eng.
- ★ Balang tlhaloše ye e lego lekgateng la ka morago mmogo. E le botšiša eng ka ga kanegelo? E dira gore bana ba gago ba nyake go hwetša go gontši ka ga eng?
- ★ Ge e le gore kanegelo e direga lefelong la nnete, hwetša lefelo leo mmepeng.

GE O BALA KA GO HLABOŠA LENTŠU

- ★ Efa bana ba gago nako ya go lebelela diswantšho ka šedi. Laetša dintlha tša go kgahlša mo diswantšhong.
- ★ Mmogo le bana ba gago, dirang medumo le mesepelo ya baanegwa ba ka kanegelong – rora bjalo ka tau, tshelatshela bjalo ka mmutla, sepela bjalo ka kgošigatšana.
- ★ Diriša mantšu a go fapana go baanegwa ba go fapana.
- ★ Diriša ditlhagišo tša sefahlego le dikekišo go diragatša moanegwa yo le balago ka yena.

Ka morago ga go bala o hlaboša lentšu

- ★ Botšiša bana ba gago gore ba ratile karolo efe ya kanegelo kudu. Diragatšang karolo ye ya kanegelo le bana ba gago. Ba hlohleletše gore ba e hlatholle ka tsela ya bona. Tlathollo ya bona ga e hloke go swana thwii le diteng tša ka kanegelong.
- ★ Hlohleletša bana ba gago go kgokagana le baanegwa ba ka kanegelong ka go ba kgopela gore ba bolele ka nako ye ba ikwelego bjalo ka moanegwa, mohlala, ba befetšwe, ba tšhogile goba ba nyamile.
- ★ Kgopela bana ba gago go nagana ka dikanegelo tše dingwe tše ba di tsebago tša go swana le kanegelo ye le fetšago go e bala. Bolelang ka fao dikanegelo tše di swanago le go fapana.
- ★ Bolelang ka dintlha tša go tanya kgopolo goba dimelo tša diphoofolo dife goba dife goba mafelo a ka kanegelong, mohlala, diphiri di hwetšwa karolong efe ya lefase, di rata goja eng le gore di phela sebaka se sekaakang.
- ★ Le ge nako ya go bala e fedile, dirang e ke le baanegwa ba ka kanegelong go fihlela le eya malaong, goba mo karolong ya letšatši la go latela.
- ★ Mmogo, fetolang maina a baanegwa ba ka kanegelong go maina a batho bao le ba tsebago. Gomme balang kanegelo gape le diriša maina a.



IT STARTS WITH
A STORY.

GO THOMA KA
KANEGELO.

Get creative!

Making books with children is a great way to help them understand the link between reading and writing. You can make simple books, like the cut-out-and-keep books in the supplement, or books that will last longer. Here are some ideas to try.

Create a story

1. Invite your children to tell you or a friend a story.
2. Then let them plan which part of the story they will put on each page of their book.
3. Give each child a blank book, and invite them to write and illustrate their story. Remember that the children can illustrate their stories in different ways, for example, by drawing pictures, pasting in photos and pasting in things like tickets, pieces of fabric, invitations or small, flat objects.



E ba le boithamelolo!

Go dira dipuku le bana ke tsela ye botse ya go ba thuša go kwešiša tswalano magareng ga go bala le go ngwala. O ka dira dipuku tše bonolo, bjalo ka dipuku tša ripa-o-boloke tša ka tlaleletšong, goba dipuku tše di tlogo tšea sebaka se setelele. Fa ke dikeletšo tše o ka di lekago.

Hlama kanegelo

1. E re bana ba gago ba go anegele goba ba anegele mogwera kanegelo.
2. Ka morago e re ba beakanye gore ba tlo bea karolo efe ya kanegelo letlakaleng le lengwe le le lengwe la puku ya bona.

3. Efa ngwana yo mongwe le yo mongwe puku ye e sa ngwalelwago selo, gomme o re ba ngwale le go swantšha kanegelo ya bona. Gopola gore bana ba ka swantšha ka ditsela tša go fapana, mohlala, ka go thala diswantšho, go kgomaretša diswantšho le go kgomaretša dilo tša go swana le dithekethe, diripa tša lešela, ditaletšo goba dilo tša mphaphathi, tše dinnyane.

Make a book cover Dira lekgata la puku



1. Cut out two sheets of thin cardboard for the front and back cover. Each sheet should be a bit bigger than the pages of your book.
1. Ripa matlakala a mabedi a khatepote ye tshese go dira lekgata la ka pele le la ka morago. Letlakala le lengwe le le lengwe le swanetše go feta matlakala a puku ya gago gananyane.
2. Cut out two pieces of pretty paper, or use blank paper and decorate it to suit what your story is about. Each piece of paper should be longer and wider than the cardboard in (1). Then place one piece of pretty paper face-down and paste a sheet of the cardboard from (1) in the middle. Repeat this with the other sheet of pretty paper and cardboard.

2. Ripa diripa tše pedi tša pampiri ye botse, goba o diriše pampiri ya go se ngwalwe selo gomme o e kgabiše ka fao e tlo sepelelanago le se se bolelwago ke kanegelo. Seripa se sengwe le se sengwe sa pampiri se swanetše go feta khatepote ye e lego go (1) ka botelele le bophara. Gomme o lebeletše seripa se setee sa pampiri ye botse fase morago o kgomaretše khatepote ya mo go (1) mo gare. Boeletša se ka letlakala le lengwe la pampiri ye botse le khatepote.



3. Fold in the corners of the pretty paper and glue them down.
3. Menela dikhutlwana tša pampiri ye botse ka gare gomme o di kgomaretše ka sekgomaretši.
4. Fold in the sides of the pretty paper and glue them down.
4. Menela mahlakore a pampiri ye botse ka gare gomme o a kgomaretše ka sekgomaretši.
5. Cut out two sheets of paper to go on the inside of the pretty paper. Glue them down onto each cover.
5. Ripa matlakala a mabedi a pampiri a go ya ka gare ga pampiri ye botse. A kgomaretše lekgateng le lengwe le le lengwe ka sekgomaretši.

Bind the book Tlamba puku



1. Put the story pages inside the covers. Clip the covers and pages in place with pegs or clips.
1. Tsenya matlakala a kanegelo ka gare ga makgata. Swaraganya makgata le matlakala ka diphekese goba diklipi.
2. Make two holes along the left side of your book a little way from the top and bottom edges.
2. Dira mašoba a mabedi ka lehlakoreng la ngele la puku ya gago a be kgole le morumo wa ka godimo le wa ka tlase.



3. Thread a long piece of ribbon, string or wool through the holes a few times. Leave enough ribbon on the one side of your book to tie a bow.
3. Tsenya seripa se setelele sa ripone, lenti goba wulu mašobeng ga mmalwa. Tlogela ripone ya go bonala ka lehlakoreng le letsee la puku ya gago gore o bofe segole.
4. Tie the two pieces of ribbon in a knot and then tie a bow. Write the title of your story, as well as the name of the author and illustrator on the front cover.
4. Bofa lehuto ka diripa tše pedi tša ripone gomme o bofe segole. Ngwala thaetlele ya kanegelo ya gago, leina la mongwadi le la moswantšhi mo lekgateng la ka pele.

Photos/Dinepe: Chêlan Naicker

Collect the Nal'ibali characters

Cut out and keep all your favourite Nal'ibali characters and then use them to create your own pictures, posters, stories or anything else you can think of!

About Hope

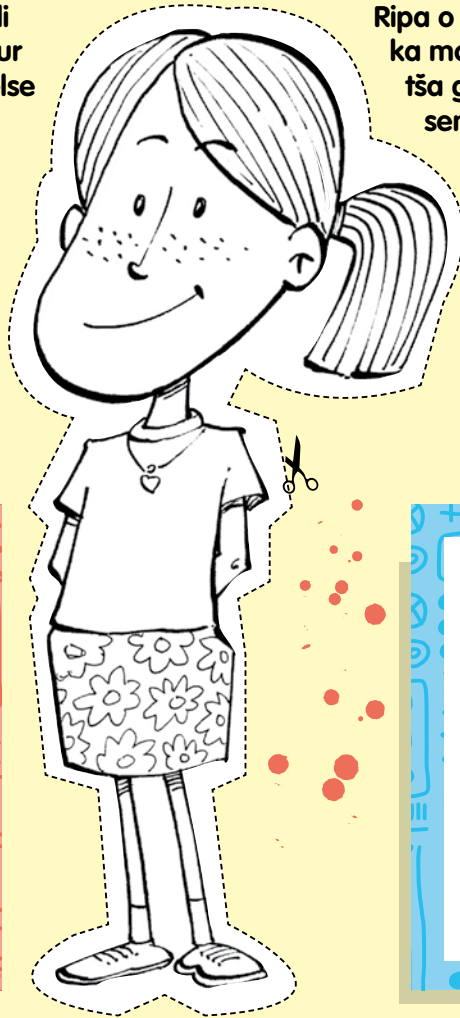
Age: 10

Friends: Neo, Josh

Favourite fruit: bananas

Favourite sport: karate

Books she likes: novels about the daily lives of children her own age, and information books about wild animals or karate



Kgoboketša baanegwa ba Nal'ibali

Ripa o boloke baanegwa ba Nal'ibali ba o ba ratago ka moka gomme o ba diriše go hlama diswantšho tša gago, diphousetara, dikanegelo goba se sengwe le se sengwe se o se naganago!

Ka ga Hope

Mengwaga: 10

Bagwera: Neo, Josh

Seenywa sa mmamoratwa: dipanana

Moraloko wa mmamoratwa: karate

Dipuku tše a di ratago: dipadi tša go bolela ka maphelo a bana ba go lekana le yena, le dipuku tša tshedimošo ka ga diphoofole tša nageng goba karate

Here's an idea ...

- ✂ Cut out and colour in the picture of Hope and then paste it on a large sheet of paper. Next draw a thought bubble above Hope's head. Then draw a picture inside the thought bubble to show Hope thinking about competing in her next karate competition.
- ✂ Keep the picture in a safe place and when you have collected all the Nal'ibali characters, use them to create your own Nal'ibali poster!

Kgopolo ke ye ...

- ✂ Ripa o be o khalare seswantšho sa Hope gomme o se kgomaretše letlakaleng le legolo la pampiri. Sa go latela thala podula ka godimo ga hlogo ya Hope. Thala seswantšho ka gare ga pudula ya kgopolo go bontšha Hope a nagana ka ga go phenkgišana phadišanonng ya gagwe ya go latela ya karate.
- ✂ Bea seswantšho lefelong la go bolokega gomme ge o kgobokeditše baanegwa ka moka ba Nal'ibali, ba diriše go hlama phousestara ya gago ya Nal'ibali!

Reading club corner



Sekhutlwana sa sehlopha sa go bala

One way to bring stories to life at your reading club, is to turn stories into plays! You can either work on one story altogether, or divide the children into smaller groups to work on different stories. Follow the steps below and have fun!



Tsela e tee ya go fa dikanegelo bophelo sehlopheng sa gago sa go bala, ke go fetolela dikanegelo go dipapadi! O ka šoma ka kanegelo e tee, goba wa arola bana ka dihlophana gore ba šome ka dikanegelo tša go fapana. Latelang dikgato tša ka tlase le ipshineng!

1. Choose the right story

- ★ Find a story that is not too long and has plenty of action in it.
- ★ Make sure that the story has opportunities for the children to use actions and their voices to tell the story.
- ★ Stories with some rhyme and passages that are repeated are good to use, for example: *I'll huff and I'll puff and I'll blow your house down.*

2. Explore the story together

- ★ Read the story to the children and show them the pictures as you read.
- ★ Ask the children to suggest ways to show different actions in the story, for example, trees swaying in a storm, an angry character thumping her fists, or a scared character hiding from danger. Try out the actions together.

3. Organise the groups

- ★ Invite two or more children to be the narrators. They will read or tell the story while other children act it out.
- ★ Invite some children to play the characters. If you can, use simple costumes, such as a hat, scarf or piece of fabric.
- ★ Children who are not narrators or characters can be part of the special effects team. They can work together to use their bodies to create sound effects, for example: thunder, rain or animals galloping. Or they can represent objects or places in the story, for example: a flower, a box, a cave or a house.

Now you're ready to begin – enjoy retelling the story as a play!

1. Kgetha kanegelo ya maleba

- ★ Hwetša kanegelo ye e sego ye telele gape ya go ba le ditiro tše dintši ka gare.
- ★ Kgonthiša gore kanegelo e fa bana menyetla ya go dira ditiro le mantšu a bona go anega kanegelo.
- ★ Dikanegelo tša go dirišega gabotse ke tša go ba le poeletšo ya merumokwano le ditemana, mohlala: *Ke tla re thankgoo ka re wabaa gomme ka thuba ngwako wa gago.*

2. Hlohlomišang kanegelo mmogo

- ★ Balela bana kanegelo gomme o ba bontšhe diswantšho ge o le gare o bala.
- ★ Kgopela bana gore ba šišinye ditsela tša go bontšha ditiro tša go fapana ka kanegelong, mohlala, mehlare e šikinywa ke ledimo, moanegwa wa go befelwa a betša matswele a gagwe, goba moanegwa wa go tšhoga a khutela kotsi. Lekang go dira ditiro mmogo.

3. Rulaganya dihlopha

- ★ E re bana ba babedi goba go feta e be baanegi. Ba tlo bala goba ba anega kanegelo mola bana ba bangwe ba e diragatša.
- ★ E re bana ba bangwe ba bapale moanegwa yo mongwe le yo mongwe. Ge go kgonega, diriša dikhosetšumo tše bonolo, bjalo ka mongatse, sekhafo goba seripa sa lešela.
- ★ Bana ba e sego baanegi goba baanegwa e ka ba karolo ya sehlopha sa didirišwa tša go kgethega. Ba ka šoma mmogo go diriša mebele ya bona go hlama medumo, mohlala: medumo wa legadima, pula goba diphoofole di kata. Goba ba ka emela dilo goba mafelo a ka kanegelong, mohlala: leloba, lepokisi, lewa goba ntlo.

Bjale o loketše go thoma – ipshine ka go anega kanegelo ka leswa bjalo ka papadi!



Nal'ibali news

Nal'ibali has launched a new project called, **Story Power in Motion**, which will see four tuk-tuk mobile libraries visiting selected townships in KwaZulu-Natal, the Eastern Cape, the Western Cape and Gauteng.

Loaded with books, stories and other reading materials, these colourful libraries will promote reading for enjoyment and also increase access to books for those living beyond the easy reach of a public library. In addition, they will offer fun public literacy events. Each mobile-library driver is a trained Nal'ibali Literacy Mentor. They will help children select books and will also do literacy-related activities with them, such as telling stories and singing songs.

At the launch of the project in each province, community members were able to find out more about the mobile libraries, including information about their set weekly route and when they will be visiting the area. Nal'ibali Supplements and brochures were handed out to those attending the launches.

"We believe every child should have the opportunity to reach their potential by falling in love with books and stories," said Nompumelelo Prusent, Head of Programmes at Nal'ibali. "This year alone we hope to reach at least 4 000 adults and children through events hosted by our mobile libraries, and we hope to sign up a further 2 000 library members."

Ditaba tša Nal'ibali

Nal'ibali e tlhomile projeke ye mpšha ya go bitšwa, **Story Power in Motion**, ye e tlo bonago makgobapuku a go thethwa a tuk-tuk a mane a etela metsetoropo yeo e kgethilwego kua KwaZulu-Natal, Kapa Bohlabela, Kapa Bodikela le Gauteng.

A tlabetšwe ka dipuku, dikanegelo le ditlabela tše dingwe tša go bala, makgobapuku a mebalabala a tlo godiša go balela boipshino gape a okešša phihlelelo ya dipuku go bao ba phelago kgole le makgobapuku a setšhaba. Go tlaleletša seo, a tlo abelana ka ditiragalo tša tsebo ya go bala le go ngwala tša setšhaba tša boithabišo. Mootledi yo mongwe le yo mongwe wa bokgobapuku bja go thetha ke Mohlahli wa Tsebo ya go Bala le go Ngwala wa Nal'ibali yo a hlahlilwego. Ba tlo thuša bana go kgetha dipuku ba dira le mešongwana ya go tswalana le tsebo ya go bala le go ngwala le bona, ye bjalo ka go anega dikanegelo le go opela dikoša.

Ge go tlhomiwa projeke profenseng, maloko a setšhaba a kwele tshedimošo ye ntši ka ga makgobapuku a go thetha, go akaretšwa le tshedimošo ka ga tsela ye ba e kgethilego ya beke le gore ba tlo etela tikologo yeo neng. Ditlaleletšo tša Nal'ibali le diporoutšhara di abetšwe bao ba bego ba tile ditlhomong.

"Re dumela gore ngwana yo mongwe le yo mongwe o swanetše go ba le monyetla wa go fihlelela bokgoni bja gagwe ka go rata dipuku le dikanegelo," a realo Nompumelelo Prusent, Hlogo ya Mananeo Nal'ibali. "Ngwaga wo fela re nyaka go fihlelela bonnyane bja batho ba bagolo ba 4 000 le bana ka ditiragalo tša makgobapuku a rena a go thetha, gomme re holofela go ngwadiša maloko a mangwe gape a bokgobapuku a 2 000."



One of the new tuk-tuk mobile libraries at the launch in Orlando West, Soweto.

Bja bongwe bja makgobapuku a go thetha a tuk-tuk a maswa kua Orlando West, Soweto.



Handing out the Nal'ibali Supplement at the launch.

Go abiwa Ditlaleletšo tša Nal'ibali kua tlhomong.



Create TWO cut-out-and-keep books

Clever Busy Bee

1. Tear off page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

Yes, Yanga!

1. To make this book use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the black dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.



tlhamele dipuku tša ripa-o-boloke tše PEDI

Nose ya Ledubadubi ye Bohlale

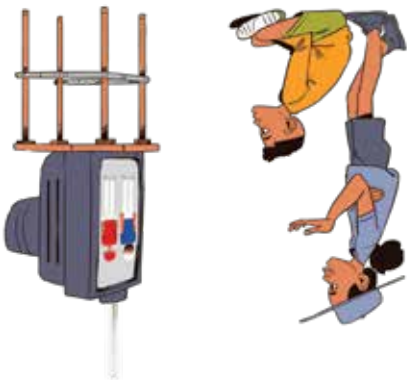
1. Ntšha letlakala la 9 la tlaleletšo ye.
2. Mena letlakala ka bogare go bapela le mothladi wa marontho a maso.
3. Le mene ka bogare gape go bapela le mothladi wa marontho a matalamorogo go dira puku.
4. Ripa go bapela le methaladi ya marontho a mahubedu go aroganya matlakala.

Ee, Yanga!

1. Go dira puku ye diriša matlakala a 5, 6, 7, 8, 11 le 12.
2. Boloka matlakala a 7 le 8 a be ka gare ga matlakala a mangwe.
3. Mena matlakalaka a pampiri ka bogare go bapela le mothladi wa marontho a maso.
4. A mene ka bogare gape go bapela le mothladi wa marontho a matalamorogo go dira puku.
5. Ripa go bapela le methaladi ya marontho a mahubedu go aroganya matlakala.

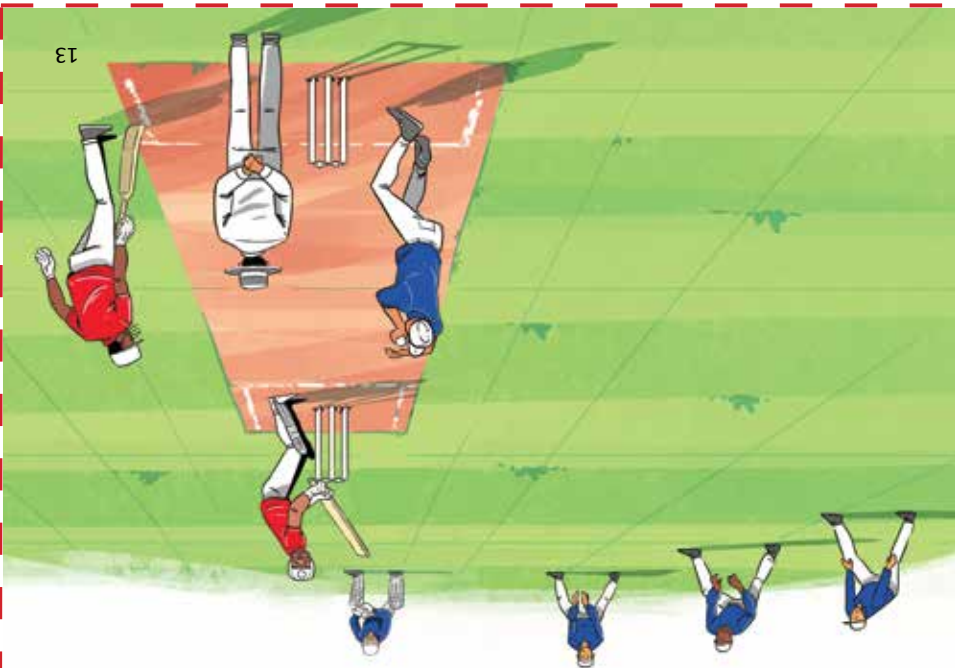


Drive your imagination



Bjalo ka 3 Tins,
khrikhethe e na le
dihlopha tše pedi:
foša. Ba go betha ba
nyaka go dira sekoro
sa godimodimo ka go
kitima gantsi.

Just like 3 Tins,
cricket has two
teams: the batters
and the bowlers.
The batters want
to make the highest
score by making the
most runs.



A batter gets a run when they hit the ball
and run to the other side of the pitch. But the
bowlers don't want the batters to get any runs!
They want them OUT!
Mmethi o kgona go kitima ge a bethile
kgwele gomme a kitimela ka lehlaforeng le
lengwe la lepatelo. Efela bafosi ga ba nyake
gore babethi ba kgone go kitima! Ba nyaka go
ba NTSHAI!

Yes, Yanga! Ee, Yanga!

Refiloe Moahloli
Mogau Kekana



This story is a special adaptation of *Yes, Yanga!*, published by Pan Macmillan and available in bookstores and online from www.panmacmillan.co.za. *Yes, Yanga!* is available in English and isiXhosa. To find out more about this and other Pan Macmillan titles for children, go to www.panmacmillan.co.za.

Kanegelo ye ke kaonafatšo ya go kgethega ya *Yes, Yanga!* ya go phatlalatšwa ke Pan Macmillan gomme e gona mabenkeleng a dipuku le mo inthaneteng go www.panmacmillan.co.za. *Yes, Yanga!* e hwetšwa ka Seisemane le seXhosa. Go hwetša tshedimošo ye ntši ka ga yona le dithaetlele tše dingwe tša bana tša Pan Macmillan, eya go www.panmacmillan.co.za.

 **PAN MACMILLAN**
www.panmacmillan.co.za

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la bosetšhaba la go utulla le go tsenyeletša setšo sa go bala go selaganya Afrika Borwa ka bophara. Go hwetša tshedimošo ye nngwe, etela www.nalibali.org goba www.nalibali.mobi



“Hey, Yanga, do you know there’s a game called cricket. It’s a bit like 3 Tins, but they don’t use tins. They use poles, which they call wickets. Maybe you should try it.”

There is nothing Yanga loves more than a challenge.

“What’s it called, Nandi?”

“C-RIC-KET! Come, let’s go watch it on TV.”



“Hei, Yanga, o a tseba gore go na le moralo ko wa go bitšwa khrikhethhe. O nyakile go swana le 3 Tins, efela ga ba diriše dithini. Ba diriša dipala, tše ba di bitšago diwikhete. Mogongwe o swanetše go e leka.”

Ga go se Yanga a se ratago go swana le tlhoto. “E bitšwa eng, Nandi?”

“KH-RI-KHE-THE! Etda, areye go e bogela mo go TV.”



A batter is out if they miss the ball that is bowled to them and it knocks over the wicket. Just like the ball knocks over the tins.

“Hey, Nandi! I could do this. I could be on TV!”

“Let’s go to my school, Yanga, cricket is one of our sports.”

There is nothing Yanga loves more than a challenge. So off they went to Nandi’s school.

Ge mmethi a ka foša kgwele ye ba e fošeditšwego gomme ya betha wikhete o a tšwa. Go no swana le ge kgwele e wiša thini.

“Hee, Nandi! Nka e dira. Nka tšwa mo go TV!”

“Areye sekolong sa ka, Yanga, khrikhethhe ke o mongwe wa meraloko ya rena.”

Ga go se Yanga a se ratago go swana le tlhoto. Ba ile ba ya sekolong sa Nandi.



Yanga is a 3 Tins champion. He has amazing skill!

Yanga ke thwadi ya 3 Tins. O na le bokgoni bja go makatša!

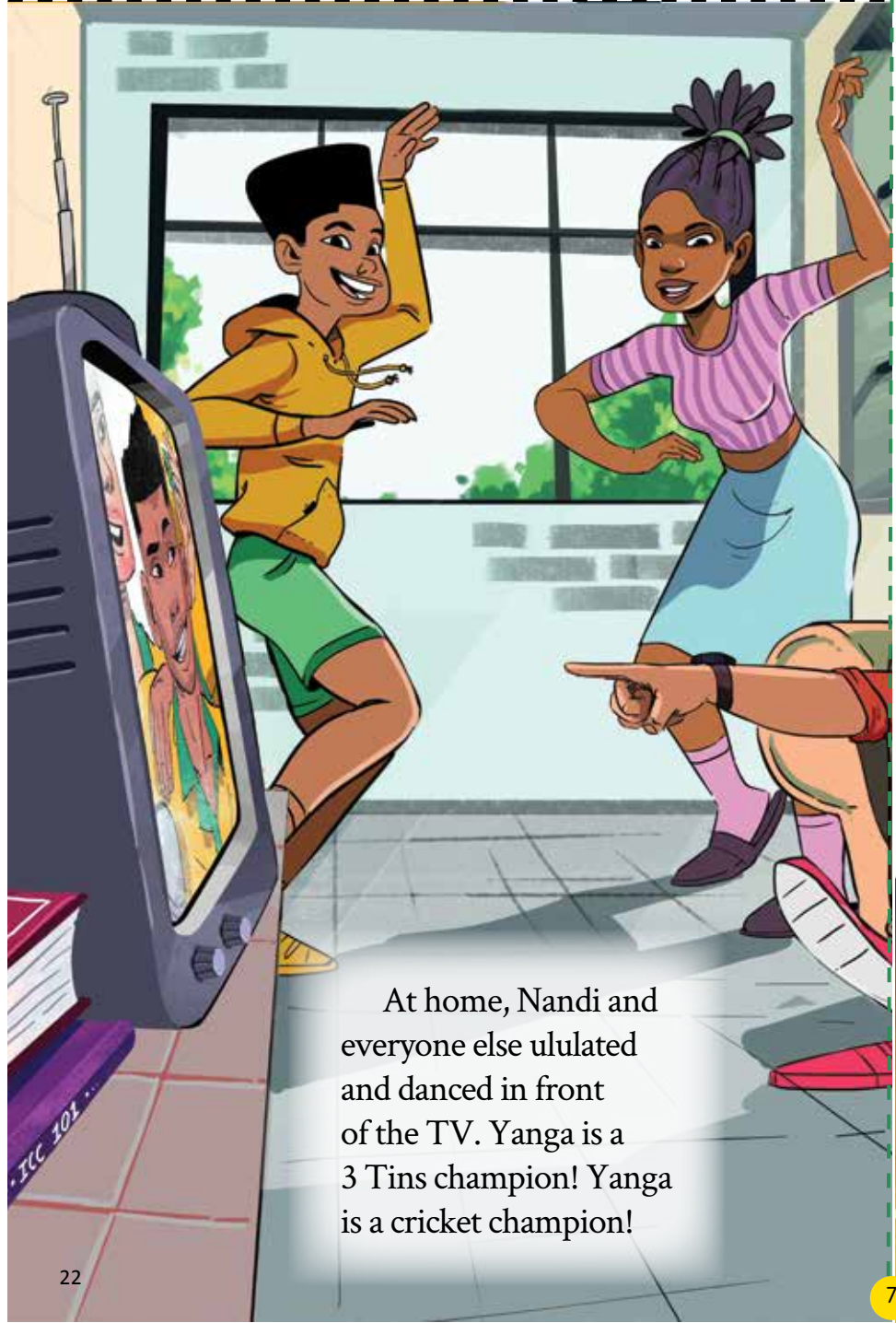


Kua gae, Nandi le batho bohle ba be ba hlabile mekgolokwane ba bina pele ga TV. Yanga ke nkgwete ya 3 Tins! Yanga ke nkgwete ya khrikhethhe!



Bana ba go lekana le yena e bile ba mathomo
ba go nyaka gore a bapale. Yanga o ile a ithuta
go betha. Efela o ithutile kudu go foša. Comme
diwikhete tša wai

The kids his age were the first to want him to
play. Yanga learned to bat. But mostly he practised
his bowling. And the wickets tumbled!

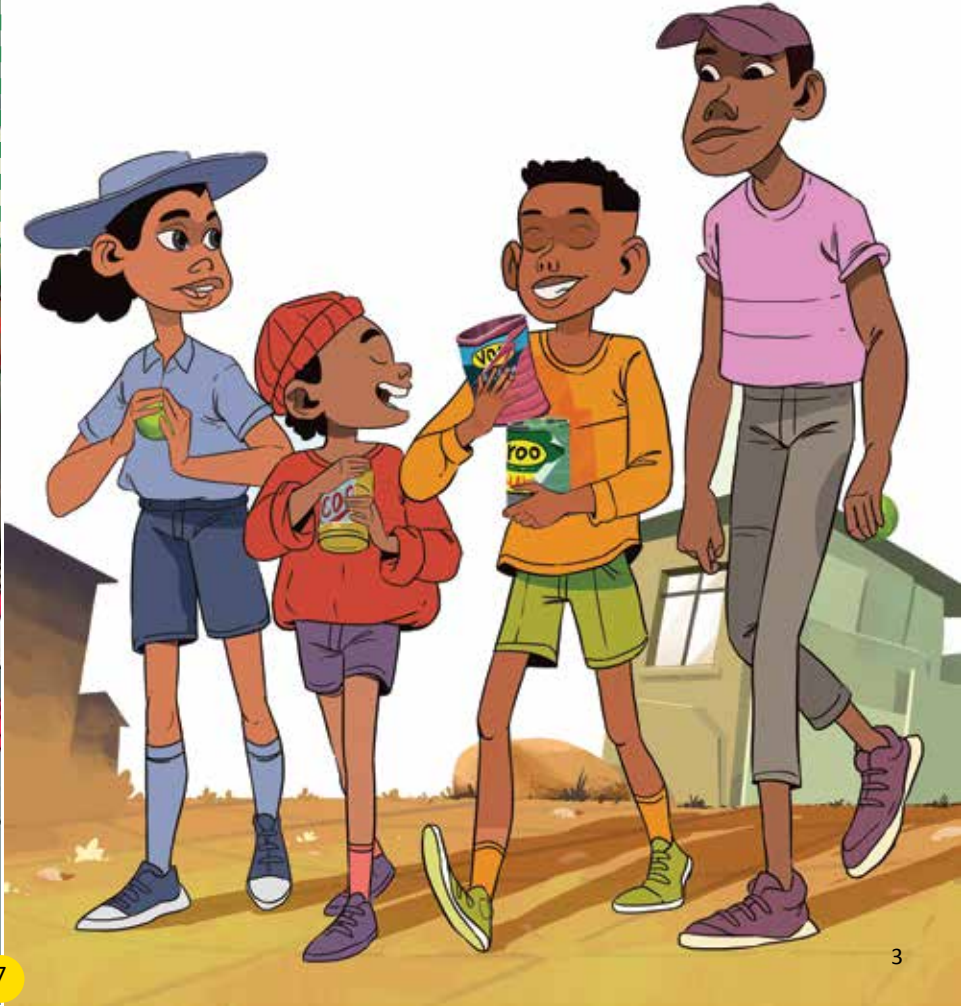


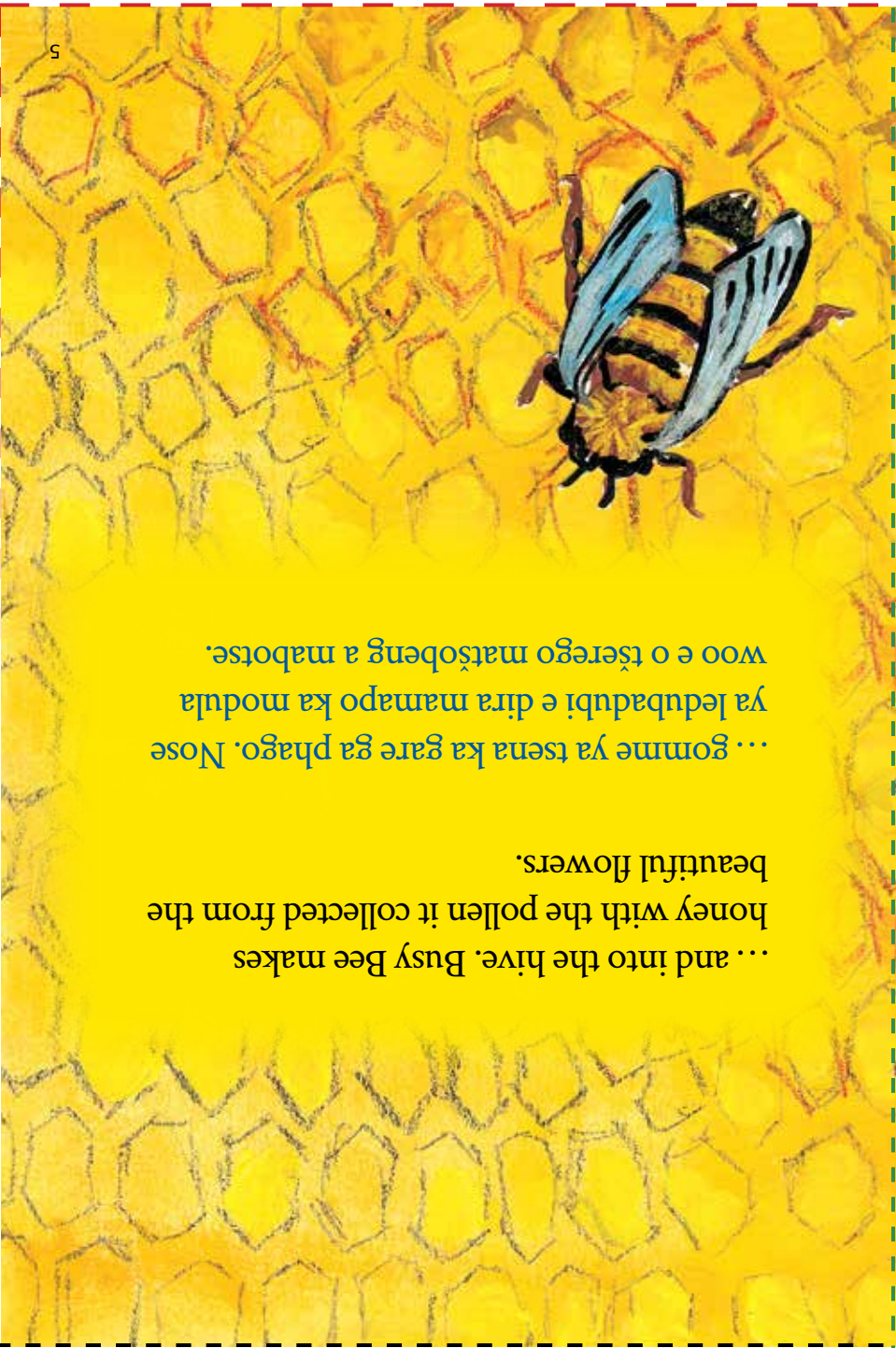
At home, Nandi and
everyone else ululated
and danced in front
of the TV. Yanga is a
3 Tins champion! Yanga
is a cricket champion!



Ka letšatši le lengwe, Nandi o ile a
tšelwa ke kgopolo ...

One day, Nandi had an idea ...





... and into the hive. Busy Bee makes
honey with the pollen it collected from the
beautiful flowers.
... gomme ya tsena ka gare ga phago. Nose
ya ledubadubi e dira mamapo ka modula
woo e o tšerego matsobeng a mabotse.



On a small round hill between the rocks
there is a tiny crack. Busy Bee buzzes
through the crack ...

Clever Busy Bee Nose ya Ledubadubi ye Bohlale



Reproduced by kind permission of The Little Hands Trust
and the Project for the Study of Alternative Education in
South Africa (PRAESA). To find out more about PRAESA, go
to www.praesa.org.za.

Tšweletšoleswa ka tumelelo ya The Little Hands Trust
le Project for the Study of Alternative Education in
South Africa (PRAESA). Go hwetša tše dintši ka
ga PRAESA, eya go www.praesa.org.za.



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment
campaign to spark and embed a culture of reading
across South Africa. For more information, visit
www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la
bosetšhaba la go utulla le go tsenyeletša
setšo sa go bala go selaganya Afrika Borwa
ka bophara. Go hwetša tshedimošo ye nngwe,
etela www.nalibali.org goba www.nalibali.mobi



Drive your
imagination

*Awebahe Johannes Hoeseb
Brendan Ruiters*

Nose ya ledubadubi e kgoboketša modula go
tšwa matšobeng gomme e bobola e sepela.
Boboo...



Busy Bee collects pollen from the flowers and
buzzes away. *Bzzz...*

Beautiful
flowers grow
in our garden.

Matšoba a
mabotse a mela
ka serapaneng
sa rena.



Busy Bee
buzzes up to the
flowers. *Bzzz...*

Nose ya
ledubadubi
e bobola mo
godimo ga
matšoba.
Boboo...

Mel o ja sangwetsi ye bose. A o ka akanya
gore go na le eng godimo ga borotho?
A ke jamo? A ke tšhese? A ke poto?
Aowa, ke...

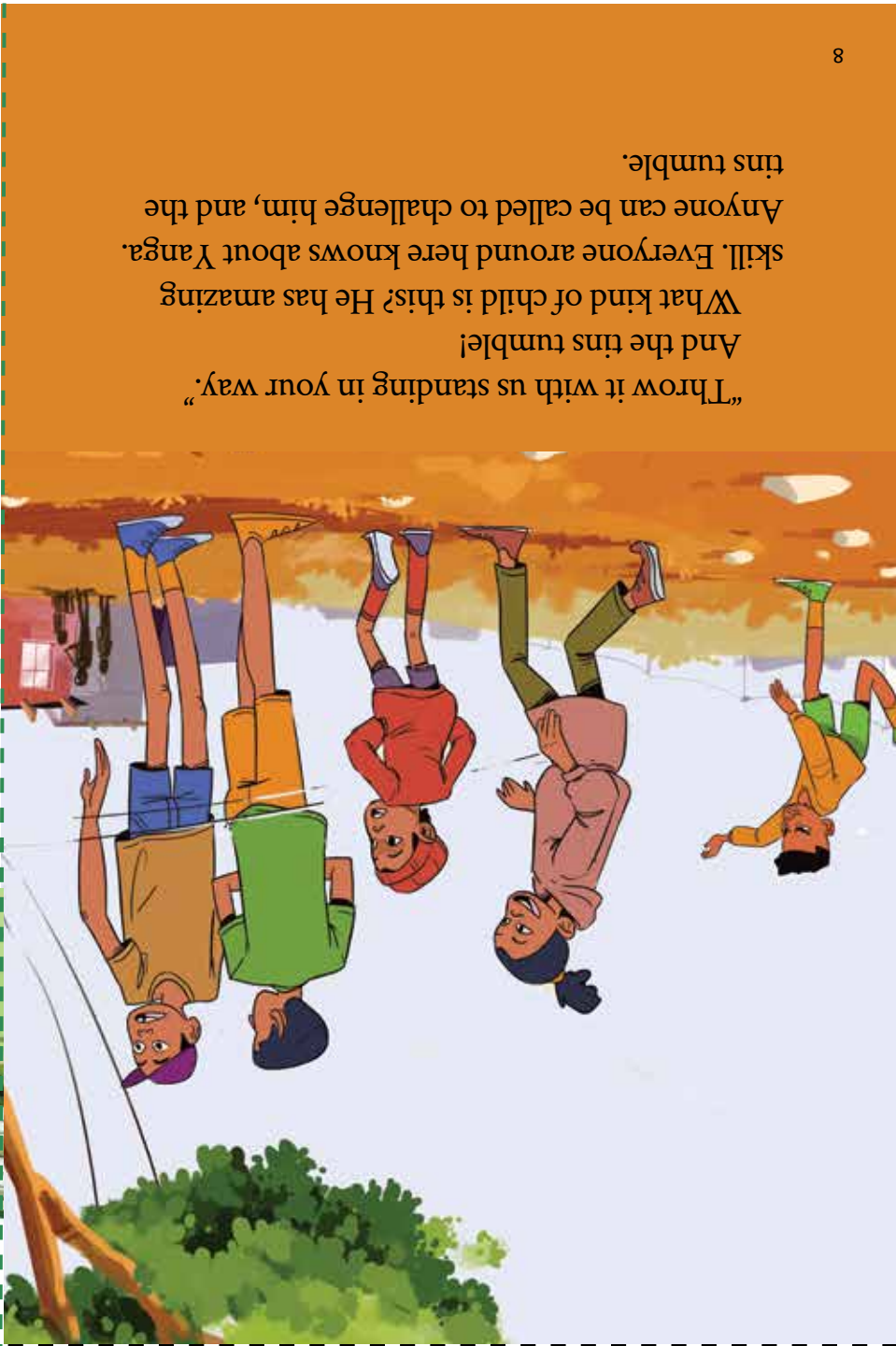


Mel is eating a delicious sandwich. Can
you guess what is on the bread? Is it jam?
Is it cheese? Is it butter? No, it's...

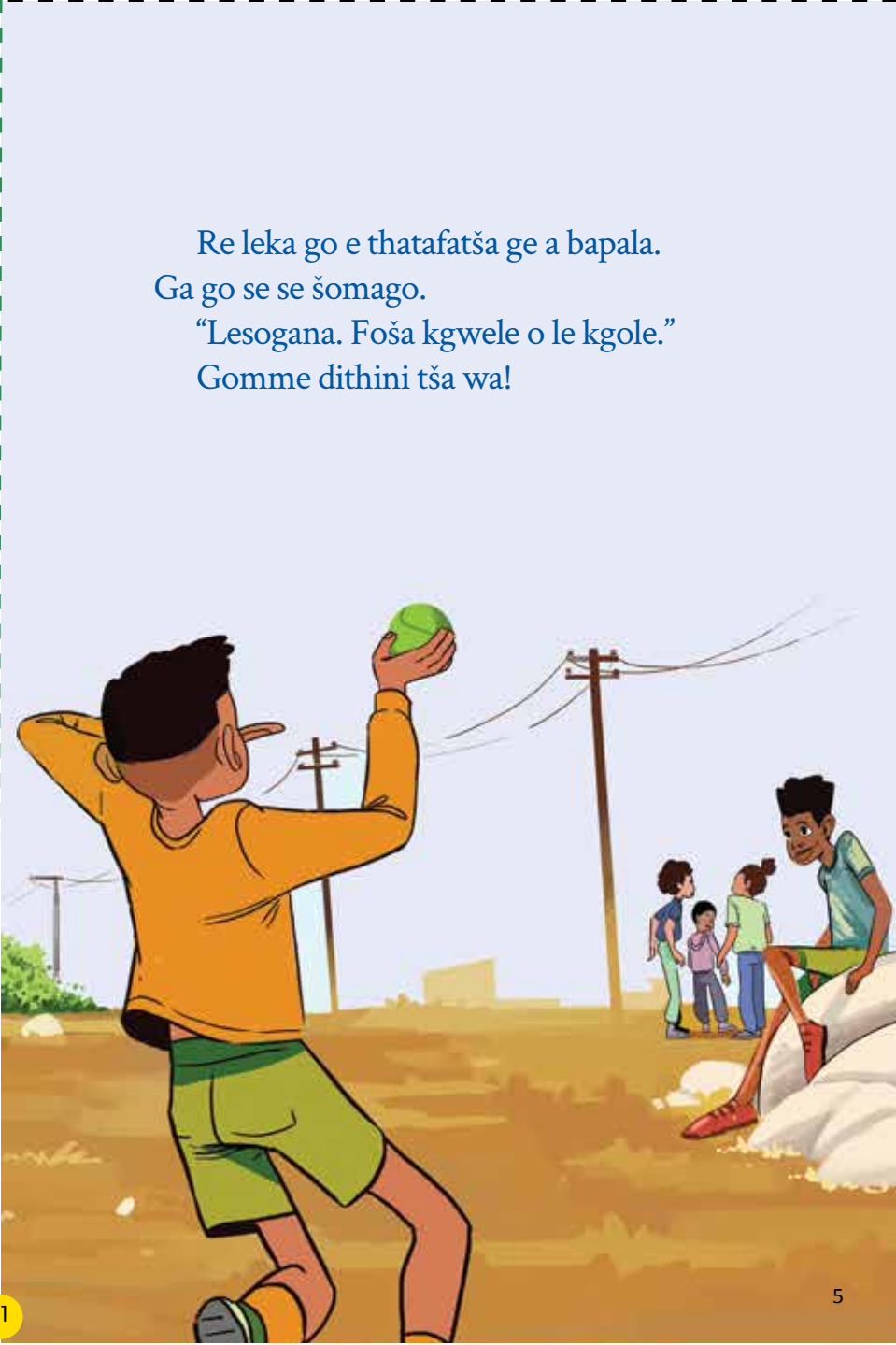
... honey.
Clever Busy Bee!



... mamapo.
Nose ya Ledubadubi
ye Bohlale!



“Throw it with us standing in your way.”
And the tins tumble!
What kind of child is this? He has amazing
skill. Everyone around here knows about Yanga.
Anyone can be called to challenge him, and the
tins tumble.



Re leka go e thatafatša ge a bapala.
Ga go se se šomago.
“Lesogana. Foša kgwele o le kgole.”
Gomme dithini tša wa!



Next came the professionals visiting
their school. Tumble, tumble, tumble once
again! What kind of child is this? He has
amazing skill.
That is how the story of Yanga came to
be, how he became a man amongst men.
Sa go latela go tšile baprolešenalē
ba etetše sekolo sa bona. Iwi, iwi, iwi
gapegape! Ngwana wo ke wa mohuta
mang? O na le bokgoni bja go makatša.
Ke ka fao kanegele ya Yanga e
hlolelegilego ka gona, ka fao a bilego monna
gare ga banna.

Yanga went in to bowl. Tumble went the
first wicket. Tumble went the second. Tumble,
tumble, tumble ... the wickets fell until the
batsmen were all OUT!
Yanga jumped high into the air. He was so
happy he kissed the ground. His team ran up and
jumped all over him. The reporters crowded all
around him. The fans roared.

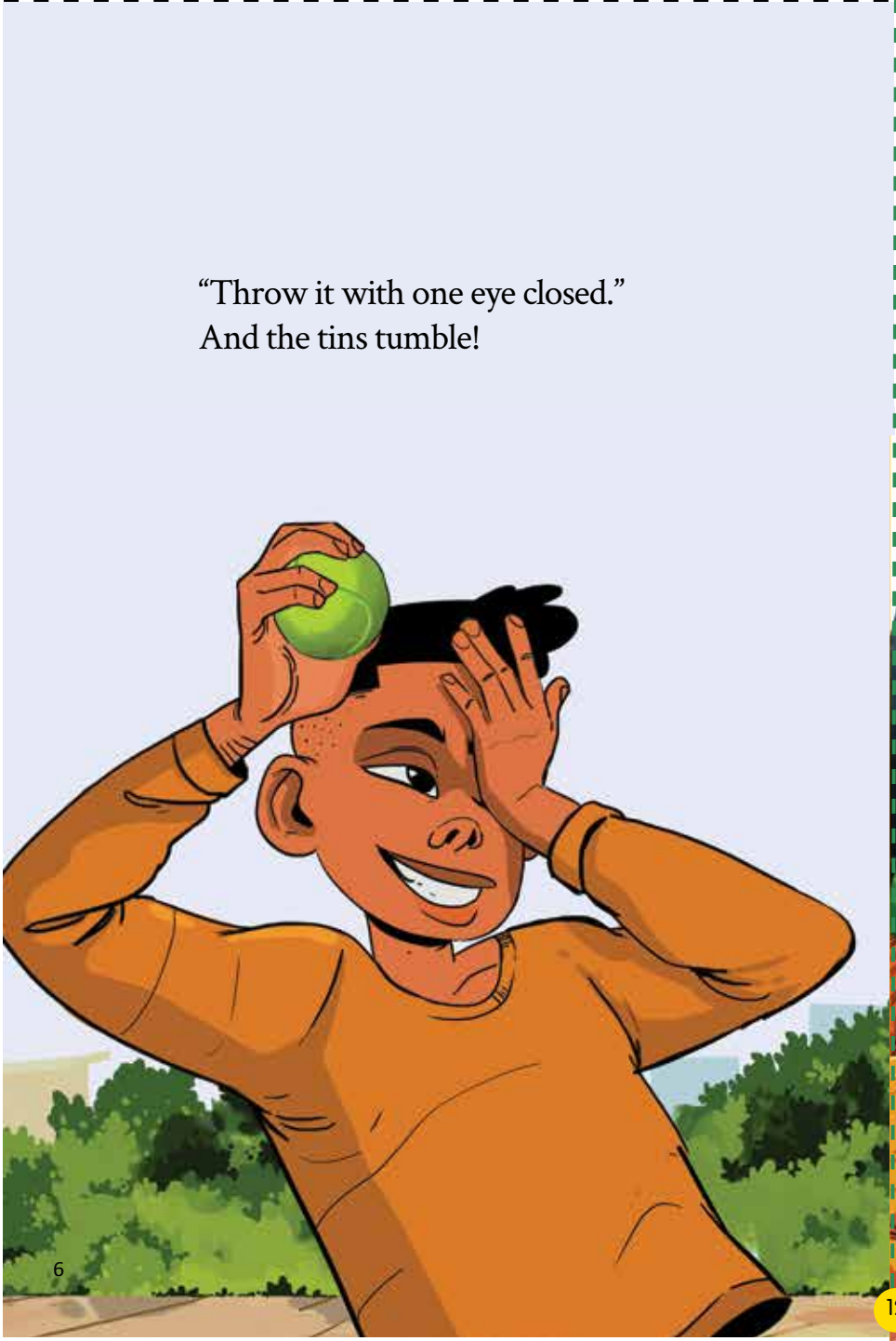
Yanga a ya go foša. Wikhete ya
mathomo e ile ya wa. Wikhete ya bobedi
le yona ya wa. Iwi, iwi, iwi ... diwekhete di
wele go fihlela bafosi ka moka ba ETŠWA!

Yanga o ile a fofela
godimo moyeng. O be a
thabile kudu a ba a atla
fase. Sehlopha sa gagwe
se ile sa mo kitimela sa
mo fofela gohle. Babegi
ba ile ba mo dikologa.
Bathekgi ba rora.





“E foše o pontše leihlo le letee.”
Gomme dithini tša wai!



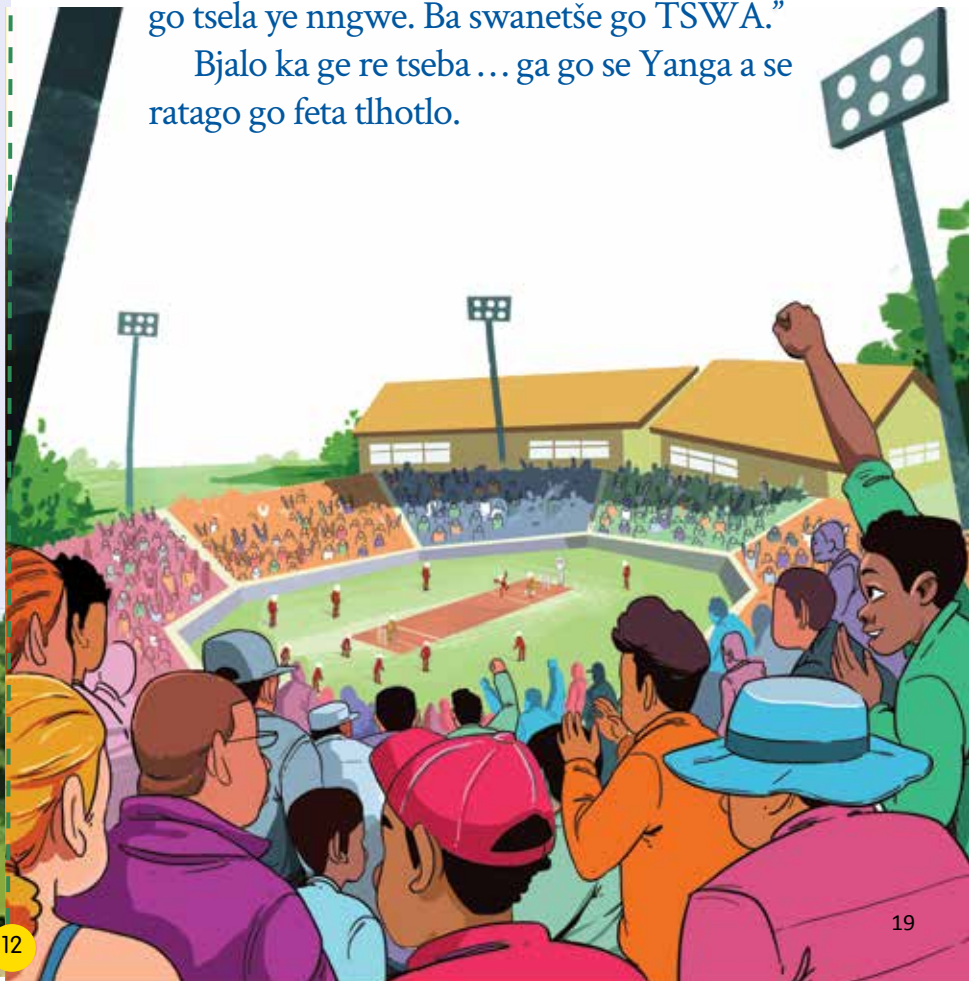
“Throw it with one eye closed.”
And the tins tumble!

O ile a kgethwa gore a bapale le sehlopha sa
bosetšhaba. Sehlopha se ile sa fofa go ya dinageng
tšohle lefase ka bophara. Dinageng tše ba di
eretšego ka moka, diwikhete di be di ewa!
Morago ga go thopa tše dintši le go palelwa
ke tše dingwe, sehlopha se ile sa fihla Papading ya
Mafelelo ya Mogopo wa Lafase. Go be go bofiša.



He was selected to play for the national team.
The team flew to countries all over the world. All
the countries they visited, tumbling of wickets
would follow!
After many wins and some losses, the team
made it to the World Cup Final. It was terrifying.
It was also exciting. The national team was ready
to do their best. But it did not start well. The other
team was making too many runs. Far too many.
“Hey, Yanga, we are in trouble. What can you
do for us, big man?”
“We need to get those batsmen out, there is no
other way. They must go OUT.”
As we know ... there is nothing Yanga loves
more than a challenge.

Gape go be go thabiša. Sehlopha sa bosetšhaba se
be se ikemišeditše go šoma bokaonekaone. Efela
ga se ba thoma gabotse. Sehlopha se sengwe se be
se kitima gantši kudu. Gantši kudukudu.
“Hei, Yanga, re bothateng. O ka re direla eng
monnamogolo?”
“Re swanetše go ntšha banna ba go betha, ga
go tsela ye nngwe. Ba swanetše go TŠWA.”
Bjalo ka ge re tseba ... ga go se Yanga a se
ratago go feta tlhotlo.



Get story active!

Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Na'ibali Supplement: *Yes, Yanga!* (pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12), *Clever Busy Bee* (pages 9 and 10) and *Dog* (page 14).



Dira gore kanegelo e be le bophelo!

Fa ke mešongwana ye o ka e lekago. E tšwa ka dikanegelong ka moka tša ka gare ga kgatišo ye ya Tlaleletšo ya Na'ibali: *Ee, Yanga!* (matlakala a 5, 6, 7, 8, 11 le 12), *Nose ya Ledubadubi ye Bohlale* (matlakala a 9 le 10) le *Mpša* (letlakala la 15).

Yes, Yanga!

- ★ Have you ever played the game, 3 Tins? Do you enjoy it? (If you haven't, why don't you try it?) What other games do you enjoy playing with your friends?
- ★ Imagine that Yanga and Nandi will be interviewed on the news. What questions do you think the news reporter will ask? What answers do you think Yanga and Nandi will give? Act out the interview with some friends.



Ee, Yanga!

- ★ Naa o ile wa bapala moralo ko wo, 3 Tins? O ipshina ka ona? (Ge e le gore ga se wa o bapala, nkane o sa o leke?) Ke meraloko efe ye mengwe ye o ipshinago ka go e bapala le bagwera ba gago?
- ★ Nagana ka Yanga le Nandi ba botšišwa dipotšišo mo ditabeng. O nagana gore mmege wa ditaba o tlo botšiša dipotšišo dife? O nagana gore Yanga le Nandi ba tlo fa dikarabo dife? Diragatšang lenaneopotšišo le bagwera.



Clever Busy Bee

- ★ Use toilet rolls, paper, glue, toothpicks, yellow paint and black paint to make a bee. Cut out the shape of the bee's wings, paint them and, when they are dry, glue them to the toilet roll. Paint the toothpicks black and add them to the bee to create its feelers.
- ★ Go outside and look at different flowers. Touch the flowers' anthers lightly and notice how the pollen rubs off onto your fingers.
- ★ What sounds do bees and other insects make? (Did you know that some insects make sounds that we can't hear?) Play a game where one of you makes an animal sound and then everyone else tries to guess which animal you are pretending to be.
- ★ In the story, Mel likes honey on her sandwich. What is your favourite filling? Make a sandwich using your favourite filling – and enjoy eating it!



Nose ya Ledubadubi ye Bohlale

- ★ Diriša dirolo tša tshwamare, pampiri, sekgomaretši, ditonkulameno, pente ye serolane le pente ye ntsho go dira nose. Ripa sebopego sa maphego a nose, a pente, ge a omile, a kgomaretše rolong ya tshwamare. Penta ditonkulameno ka boso gomme o di tsenye noseng go dira diphophodi tša yona.
- ★ Eya ka ntle o lebelele maloba a go fapana. Swara anthere ya leloba gannyane o bone ka fao pholene e welago menwaneng ya gago ka gona.
- ★ Dinose le dikhunkhwane di dira medumo efe? (O a tseba gore dikhunkhwane tše dingwe di dira medumo ye re sa e kwego?) Bapalang moralo ko fao yo mongwe wa lena a dirago modumo wa phoofolo gomme ba bangwe ba leka go akanya gore o leka go ba phoofolo efe.
- ★ Ka kanegelong, Mel o rata lemapo sangwetšeng ya gagwe. O rata setlotši sefe sa mmamoratwa? Dira sangwetše o tsenye setlotši sa gago sa mmamoratwa – gomme o ipshine ka go e ja!

Dog

- ★ Use clay or playdough to create the characters in the story, or draw your own pictures of them and cut them out. Use your characters to retell the story in your own way!
- ★ Do you know of any other stories that have both animals and people in them? What happens in these stories? Are there any similarities to this story?



Mpša

- ★ Diriša letsopa goba tege ya go bapala go hlama baanegwa ba ka kanegelong, goba o thale diswantšho tša bona o di ripe. Diriša baanegwa go anega kanegelo ka tsela ya gago!
- ★ Go na le dikanegelo tše dingwe tše o di tsebago tša go ba le diphoofole le batho ka gare? Go direga eng ka dikanegelong tše? Go na le ka fao di swanago le kanegelo ye?





Dog



By Kai Tuomi Illustrations by Jiggs Snaddon-Wood

When the world was young, Dog was a wild thing. He spent his days wandering the land alone. At night he lay his head on his fuzzy paws and kept guard over his cave.

Nobantu, the first woman, lived in a small hut near Dog's cave. One evening as she walked home, Nobantu saw Dog with his head on his fuzzy paws, sleeping with one eye open, and she felt sorry for him.



"I wonder what I can do to help Dog?" she thought. "He looks so lonely."

As Nobantu thought about a plan, Dog woke up and barked at her.

"Dog," she called out, "you are an excellent guard."

"Yes," Dog growled, "I'm the best guard in the whole bushveld. My ears are so good that I can hear the smallest noise, my eyes can see in the dark, and I always sleep with one eye open."

"Amazing," said Nobantu. "Could you please teach me how to be a good guard? Come to my hut tomorrow at sunset. If you do, I'll give you a hot meal to eat."

Dog had never eaten a hot meal before, but it sounded good.

At sunset the following day, Dog came wandering through the bushveld towards Nobantu's hut. He greeted her and growled, "Now you must watch what I do. I'll teach you how to be a good guard."

Then Dog lay down outside Nobantu's hut, with his head on his fuzzy paws. He fell asleep with one eye open.

That night he chased away a few wild animals. In the morning Nobantu brought him a hot meal in an old tin bowl.

"Here you go," said Nobantu.

Dog gobbled up the meal.

"Did I teach you how to be a good guard?" he barked.

"I think I've nearly got it," answered Nobantu with a smile, "but maybe you could show me again tonight. If you do, I'll give you a hot meal AND I'll make a little bed for you to sleep on."

Dog licked his lips. The hot meal had been delicious, and he'd never slept on a little bed before.

At sunset, Dog came wandering through the bushveld towards Nobantu's hut. Just as she had promised, there was a little bed waiting for him. It was soft and comfortable – much more comfortable than a cave floor – and Dog fell asleep immediately with one eye open.

That night he chased away a few wild animals. In the morning Nobantu brought him a hot meal in an old tin bowl.

"Here you go," said Nobantu.

Dog gobbled up the meal.

"Did I teach you how to be a good guard?" he barked.

"I think I've nearly got it," answered Nobantu with a smile, "but maybe you could show me again tonight. If you do, I'll give you a hot meal, you can sleep on the little bed again, AND I'll scratch your back."

Dog licked his lips. The hot meal had been delicious, and the little bed was comfortable – much more comfortable than a cave floor – and he'd never had anyone scratch his back before.

At sunset, Dog came wandering through the bushveld towards Nobantu's hut. He lay down on the little bed. Nobantu sat next to him and scratched his back. What a wonderful feeling! Dog barked with happiness, then fell asleep on the little bed with one eye open.

That night he chased away a few wild animals. In the morning Nobantu brought him a hot meal in an old tin bowl. Dog gobbled up the meal.

"You know, Nobantu," Dog barked, "for three nights in a row I've tried my best to teach you how to be a good guard, but you don't seem to get it at all. I don't think you'll ever learn how to do it."

"I won't?" asked Nobantu with a smile.

"No, I don't think so," answered Dog. "The problem is that you sleep inside, your ears are too small, and you can't see in the dark. So, I have a better idea. Instead of me teaching YOU how to be a good guard, I could just guard your hut for you. In return you can feed me, give me a bed to sleep on and scratch my back."

"And what about playing?" asked Nobantu.

"Playing?" frowned Dog.

Nobantu showed Dog how to play with a stick. It was wonderful!



When they were done, they agreed that Dog would stay and be Nobantu's guard dog.

As the sun set that night, Dog fell asleep on his little bed with a smile on his face, and both his eyes closed.

And that is how he and his children, and their children's children came to live with people, and that's why dogs are no longer wild things that wander the bushveld and sleep in caves all alone.



Drive your
imagination



Mpša

Ka Kai Tuomi ■ Diswantšho ka Jiggs Snaddon-Wood



Ge lefase e be e sa le le lennyane, Mpša e be e le phoofolo ya nageng. O feditše matšatši a gagwe a sepela nageng a le tee. Bošego o bea hlogo ya gagwe marofeng a boleta a leta lewa la gagwe.

Nobantu, mosadi wa mathomo, o dutše ka rantaboleng ye nnyane kgauswi le lewa la Mpša. Mathapama a mangwe ge a eya gae, Nobantu o bone Mpša a tsentše hlogo marofeng a gagwe a boleta, a robetše a butše leihlo le letee, gomme a mo kwela bohloko.



"Ke ipotšiša gore ke dire eng go thuša Mpša?" a nagana. "O bonala a bolaya ke bodutu."

Ge Nobantu a nagana leano, Mpša o ile a tsoga a mo goba.

"Mpša," a mmitša, "o moletl yo hlwahlwa?"

"Ee," Mpša a bogola, "Ke nna moletl yo mokaonekaone lešokeng lohle. Ditsebe tša ka di kwa gabotse kudu ka fao ke kgonago le go kwa lešata le lennyanenyane, mahlo a ka a kgona go bona ka leswiswing, gomme ka dinako tšohle ke robala ke butše leihlo le letee."

"Go a makatša," a realo Nobantu. "Nke o nthute go ba moletl yo hlwahlwa hle? Etlā mokutwaneng wa ka gosasa ge letšatši le dikela. Ge o ka tla, ke tlo go fa dijo tša go fiša gore o je."

Mpša ga senke a ja dijo tša go fiša, efela seo se kwagetše e le taba ye botse.

Ge letšatši le sobela ka moswane, Mpša o ile a tšwelela ka lešokeng a lebile mokutwaneng wa Nobantu. O ile a mo dumediša a ba a bogola, "Bjale o swanetše go lebelela gore ke dira eng. Ke tla go ruta go ba moletl yo mokaonekaone."

Mpša o ile a sekama ka ntle ga mokutwana wa Nobantu, a tsentše hlogo gare ga marofa a boleta. O swerwe ke boroko a butše leihlo le letee.

Bošegong bjoo o kitimišitše diphoofole tša nageng tše mmalwa. Mesong Nobantu o mo tlišeditše dijo tša go fiša ka sekotlolo sa lesenke sa kgale.

"Ke tše," a realo Nobantu.

Mpša o ile a ja dijo.

"Naa ke go rutile go ba moletl yo hlwahlwa?" a goba.

"Ke nagana gore ke nyakile go swaranyana," gwa araba Nobantu ka myemyelo, "efela mo gongwe o ka mponšha gape bošego. Ge o ka mponšha ke tla go fa dijo tša go fiša KA BA KA go direla mpete o monnyane wo o tla robalago go ona."

Mpša o ile a itatswa melomo. Diho tša borutho di be di le bese, gomme o be a sa ka a robala mpeteng o monnyane.

Ge letšatši le sobela, Mpša o ile a tšwelela ka lešokeng a lebile mokutwaneng wa Nobantu. Bjalo ka ge a tšhepišitše, mpete o monnyane o be o mo emetše. O be o le boleta ebile o le mabothobotho – o le mabothobotho kudu go feta lebato la ka leweng – gomme Mpša a swarwa ke boroko a butše leihlo le letee.

Bošegong bjoo o kitimišitše diphoofole tša nageng tše mmalwa. Mesong Nobantu o mo tlišeditše dijo tša go fiša ka sekotlolo sa lesenke sa kgale.

"Ke tše," a realo Nobantu.

Mpša o ile a ja dijo.

"Naa ke go rutile go ba moletl yo hlwahlwa?" a goba.

"Ke nagana gore ke nyakile go swaranyana," gwa araba Nobantu ka myemyelo, "efela mogongwe o ka mponšha gape bošego. Ge o ka mponšha ke tla go fa dijo tša go fiša, o ka robala mpeteng o monnyane gape, GOMME ke tla go ngwaya mokokotlo."

Mpša o ile a itatswa melomo. Diho tša borutho di be di le bese, le mpete o monnyane o le mabothobotho go feta lebato la ka leweng – gomme ga go motho yo ilego a mo ngwaya mokokotlo.

Ge letšatši le sobela, Mpša o ile a tšwelela ka lešokeng a lebile mokutwaneng wa Nobantu. O ile a robala mpeteng o monnyane. Nobantu o ile a dula kgauswi le yena gomme a mo ngwaya mokokotlo. Ke kwa bese bjang! Mpša o ile a goba ka lethabo, gomme a swarwa ke boroko mpeteng o monnyane a butše leihlo le letee.

Bošegong bjoo o kitimišitše diphoofole tša nageng tše mmalwa. Mesong Nobantu o mo tlišeditše dijo tša go fiša ka sekotlolo sa lesenke sa kgale. Mpša o ile a ja dijo.

"Wa tseba, Nobantu," Mpša a goba, "mašegong a mararo a go latelana ke lekile ka mo ke kgonago go go ruta go ba moletl yo hlwahlwa, efela o bonala o se wa swara selo. Ke nagana gore o ka se tsoge o kgonne."

"Nka se kgone?" gwa botšiša Nobantu ka myemyelo.

"Aowa, ga ke bone," gwa araba Mpša. "Bothata ke gore o robala ka gare, ditsebe tša gago ke tše dinnyane kudu, le gona o ka se kgone go bona ge go le leswiswi. Bjalo, ke na le kgopolo ye botse. Go na le gore ke rute WENA go ba moletl yo hlwahlwa, nka go letela mokutwana wa gago. Wena o tlo mphepa, wa mpha mpete wo ke tlo robalago go ona wa ba wa nngwaya mokokotlo."

"Go bapala gona?" gwa botšiša Nobantu.

"Go bapala?" Mpša a šošobanya sefahlego.

Nobantu o ile a bontšha Mpša go bapala ka kota. Go bile bese!



Ge ba fetša ba kwane gore Mpša o tlo dula fao a ba mpša ya go leta Nobantu.

Ge letšatši le sobela bošegong bjoo, Mpša o ile a swarwa ke boroko mpeteng wa gagwe, a myemyela sefahlegong, gomme a tswaletše mahlo a mabedi.

Gomme ke ka fao yena le bana ba gagwe, le bana ba bana ba bona ba thomilego go dula le batho, gomme ke ka fao dimpša e sa hlwege e le diphoofole tša nageng tša go sepela lešokeng ebile di robala ka maweng di le tee.

Nal'ibali fun

Boipshino bja Nal'ibali



1. Be a story writer!

1. Cut out the beginning of the story *The traveller's treasure* and paste it on a sheet of lined paper.
2. Use your imagination to complete this story.
3. You might also want to draw pictures to go with your story.
4. Read your story to someone else.

The traveller's treasure

Once upon a time, there was a very greedy man. Although he was very rich, all he ever wanted was more money.

One evening, an old traveller came to the greedy man's door.

"I've been walking all day," the old traveller said. "Please let me rest here tonight."

"Hmmm," said the greedy man. "What will you pay me?"

"I have no money with me," said the old traveller, "but tomorrow I can lead you to a special treasure and share it with you ..."



E ba mongwadi wa kanegelo!

1. Ripa mathomo a kanegelo *Lehumo la mosepedi* gomme o a kgomaretše godimo ga letlakala le le kotwana.
2. Diriša kgopolo ya gago go feleletša kanegelo ye.
3. O ka nyaka le go thala diswantšho tša go sepelelana le kanegelo.
4. Balela motho yo mongwe kanegelo ya gago.

Lehumo la mosepedi

Kgalekgale, go be go na le monna wa sejato. Le ge a be a humile, o be a nyaka tšhelete ye ntši.

Mathapama a mangwe mosepedi wa go tšofala a tla lebating la monna wa sejato.

"Ke sepetše letšatši lohle," a realo mosepedi wa go tšofala. "Hle, e re ke ikhutše fa mantšiboa."

"Hmmm," a realo monna wa sejato. "O tlo ntefa ka eng?"

"Ga se ka swara tšhelete," a realo mosepedi wa go tšofala, "efela gosasa nka go iša lehumong la go kgethega ka le abelana le wena ..."

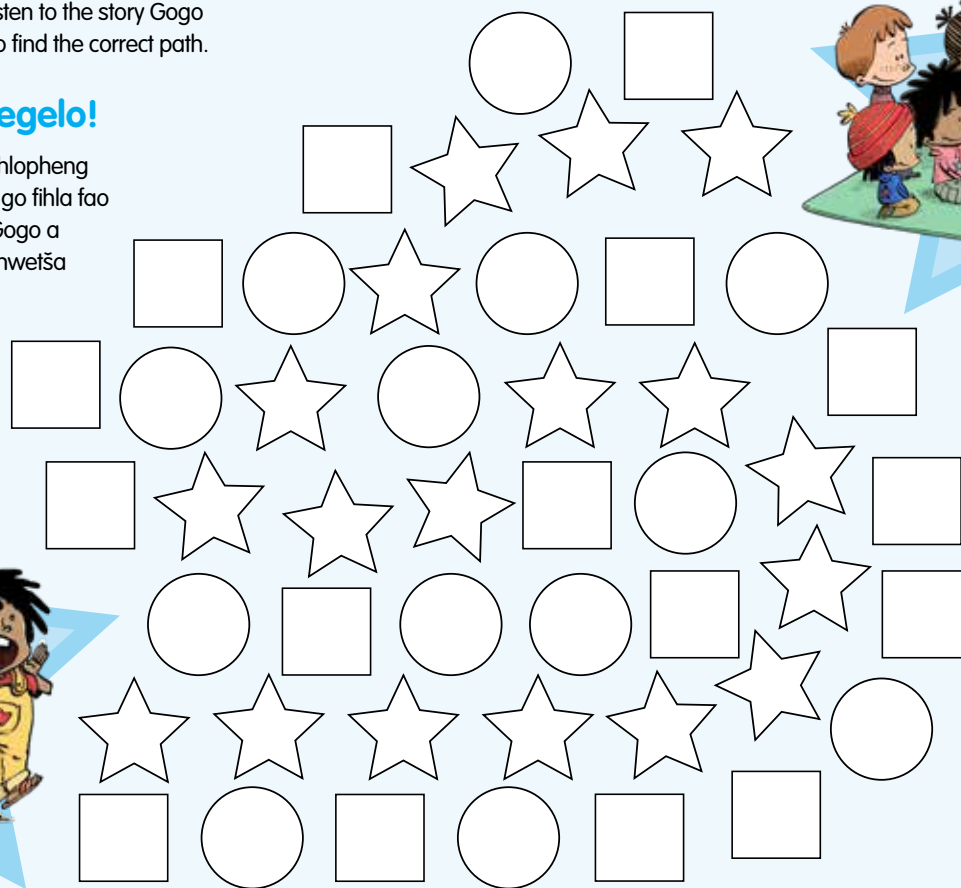


2. Bella wants a story!

Bella is in a hurry to get to Gogo's reading club. Help her get there so that she can listen to the story Gogo is reading. Colour in the stars to find the correct path.

Bella o nyaka kanegelo!

Bella o ithaganetše go fihla sehlopheng sa go bala sa Gogo. Mo thuše go fihla fao gore a theeletše kanegelo ye Gogo a e balago. Khalara dinaledi go hwetša tsela ya go nepagala.



Nal'ibali is here to motivate and support you. **Contact us** by calling our call centre on **02 11 80 40 80**, or in any of these ways:
Nal'ibali e fa go go hloheletša le go go thekga. **Ikgokaganye le reno** ka go lletša lefelo la rena la megala go **02 11 80 40 80**, goba ka efe goba efe ya ditsela tše:

www.nalibali.org www.nalibali.mobi [f nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA) [@nalibaliSA](https://www.twitter.com/nalibaliSA) [@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA) info@nalibali.org

Produced by The Nal'ibali Trust and Tiso Blackstar Education. Translation by Mpho Masipa. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

Sowetan
IN THE KNOW ON THE MOVE



Drive your
imagination

